

聖經
Chinese New Version
新譯本

環聖

通訊

為全球華人提供一本忠於原文、更讀易懂、信而達、正、高學英語的中文聖經

Worldwide Bible Society

本期摘要

董事心言

莫問艱辛，迎接挑戰

譯者心言

「也」可以，「也」不可以



何思亮牧師



莫問艱辛，迎接挑戰

「你〔神〕以恩典為年歲的冠冕，你的路徑都滴下脂油」（詩65:11）

加拿大環聖於2006年1月初正式成立，肩負向大溫哥華地區和多倫多等地教會及信徒推介《聖經新譯本》的責任，在同工、董事和義工的努力下，在充滿困難和挑戰的環境中，透過分發聖經和靈修書籍、主領講座及教會講道，幫助渴慕主的信徒更明白神的話語。得悉容保羅牧師將於今年10月12日在香港設宴榮休，可惜我因事未能前往參加盛會，心裡卻要為他感恩和祝賀。我認識容牧師，要追溯到五零年代，當時我還在香港西灣河永光小學就

讀，參與每個星期五晚上的「勉勵會」，容牧師是我們的大哥哥，為人風趣熱誠，樂於助人，組織和領導能力甚強。

當我60年入讀建道神學院時，容牧師稍後也蒙神呼召，有幸與他同窗學習。當時不少從東南亞來的同學，他們只會講普通話，容牧師一口純正道地的國語，自然應付自如，但我們這些在香港土生土長的，卻要厚著臉皮、支支吾吾的對答起來，有時答非所問，有時笑話連篇，現在



回想起來，不禁佩服容牧師的語言能力。

在我的印象中，容牧師平易近人，談笑風生，朋友滿學院。可是，他的身體從年青時已不大好，甚至可以用「體弱多病」來形容他，胃病更是容牧師一生的伴侶，出入醫院是屢見不鮮的事，在校讀書時也經常因不適缺課，學院對他也網開一面，給他住在男生宿舍下層的一間優靜小房，因此他有自己的天地；煲藥味固然不受人歡迎，但煲湯或小吃的香味卻吸引不少食客，我便是其中之一。

神學院主張多讀聖經，要多靈修和禱告，但一個人不能沒有娛樂啊！我與容牧師都喜歡下棋，但此世俗之樂未得當時學院認同，因此多在暗中進行廝殺，偶然遇到舍監到訪，慌張避難的情景至今仍是歷歷在目。

很多人會問，容牧師為甚麼會致力這吃力不討好的《聖經新譯本》事工呢？自從64年建道畢業後，我們便各散東西，我起初也不知道他為甚麼這樣熱衷翻譯聖經的工作，但後來想到他曾翻譯一本名為《蠻荒白后》的小書，據說他在雅室中讀到神的話語是何等甘甜，倍感神的同在，可惜美中不足，因他發覺聖經中有些字不但難明難讀，也有錯譯的地方，不禁反覆思索：「聖經既是神要人明白祂的救恩和旨



意的書，為甚麼不能使人看後知道它真正的意思呢？重譯聖經有甚麼不妥呢？」因此，早在三十多年前，容牧師已決定要重譯聖經，而且義無反顧，要排除萬難和忍受強烈的反對聲音，為的是完成神的託付。他知道獨力難支，因此不恥下問，也誠意邀請二、三十位華人聖經學者共襄盛舉。經過二十載的共同艱苦、費力勞心，才能完成這本忠於原文、易讀易明的聖經，呈獻給普世華人教會。

兩年多前，年屆72的容牧師還親自來到溫哥華擴展業務，並組織了加西區環球聖經委員會來推動事工。《聖經新譯本》既是忠於原文，又以現代語文翻譯，字句簡潔易讀，不但使人領悟聖經真理，對信徒靈命有莫大的裨益，對宣講信息的牧師和傳道人來說，更有助將真理清晰地講解，讓聽道的會眾得到幫助和造就；為此，我自然義不容辭，願意承擔加拿大董事一職，希望盡一點棉力，與容牧師及其他同工一起拓展天國的事工。

感謝神呼召和保守容牧師為環聖打下美好的基礎，他的退休宴雖然擺上，但他那退而不休的精神，我相信仍是健旺的。唯願神繼續恩待環聖，讓我們有機會服侍祂的教會和信徒，能在這瞬息萬變的時代，在人心虛怯的世代，傳揚神不變的真理。



「也」可以 「也」不可以

吳存仁博士

新約希臘文聖經中最頻繁出現的连接詞καί，與舊約希伯來文聖經中的ו一般，包含相當多不同的語意。它最常給翻譯為「並且」、「正如」或「也」。但是中文的「也」就沒有那麼大的彈性了，特別是當它不是用作對等连接詞時，就更是如此。本文就使徒行傳第二十三章8節「因為撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂」(《和合本》)，提出以下討論。

這節經文的背景，是發生在第一世紀耶路撒冷聖殿平台的暴動事件。保羅在第三次旅行佈道之後，回到耶路撒冷，按著同工的安排，他帶著四個人前往聖殿行潔淨禮(21:17~26)。也許先前在猶太人中已有謠傳，毀謗保羅敗壞摩西律法(21:24)，所以，當眾人看到他也在聖殿內，立刻就起了騷動，在有心人士的言語挑撥下，暴動一觸即發。正當暴民在聖殿平台上拉扯保羅之時，羅馬兵丁的千夫長適時介入(21:31~40，22:22~29)，將這暴動事件交由猶太公會來處理(22:30)，保羅因此有機會在公會成員面前，為自己的信仰辯白(23:1~10)。當他說到自己為何在公會面前受審時，他說：「我現在受審問，是為盼望死人復活」(23:6)。隨即「法利賽人和撒都該人就爭論起來，會眾分為兩黨」(23:7)，作者路加在這裡加上旁白，「因為撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂；法利賽人卻說，兩樣都有。」(23:8)

撒都該人的信仰在猶太人中獨樹一格，不但在舊約諸多書卷中，獨尊摩西五經，並且因為他們不相信死人復活，就使他們的立場與法利賽人有明顯的區別（23:8）。然而引起我們關注的是，路加的旁白說「撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂」。基於撒都該人所接受的「正典」只有摩西五經，因此他們說「沒有復活」，我們並不奇怪。但是中文譯本中路加緊接的說明「也沒有天使」卻有點令人困惑，因為就算撒都該人只讀摩西五經，應該也不至於沒有注意到五經中出現頻繁的「天使」一詞才對（創16:7，19:1、15、21，22:11，24:7，31:11，32:1；出3:2，14:19，23:20，32:34，33:2；民22:22），路加怎麼會說他們「也」不相信天使的存在呢？問題其實出於中譯文不夠準確的緣故。有學者在此輕率地說，「路加此處所說的，明顯是一個錯誤」，當然這是個遺憾，其實希臘文經文本身在此並沒有留下這麼大的空間，讓學者自說自話。

路加的旁白說「撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂」（μη εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα），其實後半句的「也沒有天使和鬼魂」是在解釋前半句「撒都該人說，沒有復活」的意思。撒都該人不相信有復活的事，不管是法利賽人或是保羅或是其他人說的，那種復活以後像「天使」或像「鬼魂」的復活，不管是甚麼樣的復活，都沒有（μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα）！下文「法利賽人卻說，兩樣都有」（Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν

τὰ ἀμφότερα），也支持這個理解。「兩樣都有」（τὰ ἀμφότερα）在英文譯本中，相當混亂、令人困擾。在KJV和NKJV都翻譯成“both”，在ESV，NET，NIV，NASB，NLT中，是翻譯成“all”，在NRS，NJB的譯本甚至翻成“all three”。其實這個字的基本意思是「兩樣」，是很明確的；與上文撒都該人所否認的（兩項解說內容）一致。

《和合本》修訂後譯文是「因為撒都該人說，沒有復活，沒有天使，也沒有鬼魂；法利賽人卻承認三樣都有。」我建議修正為「因為撒都該人說『沒有復活，沒有天使、也沒有鬼魂』；法利賽人卻辯答說『兩樣都有』」，請注意我用的標點符號（頓號），也就是說，「沒有天使、也沒有鬼魂」是用來解釋先前的「沒有復活」的用句。由此可見，《和合本》譯句所引起的困擾，並不是來自於希臘文經文。中譯文所額外添加的「也」字，不但畫蛇添足，還因未有精準地辨明經文上下文的語意，招致「聖經有誤」的挑戰，實屬不幸的誤會。期待更正、澄清以後，有助於我眾信徒正視「聖經都是神所默示的」，沒有疑慮。📖

吳存仁博士畢業於台灣中華福音神學院，獲道學碩士學位，後在美國三一福音神學院獲得新約神學碩士學位、舊約神學碩士學位，美國南方浸信會神學院哲學博士學位。現職台灣中華福音神學院新約助理教授，並在台灣浸信會懷恩堂牧會。

各地區 活動花絮



1



2



3



6



5



7



4

- 1 新西蘭：奧克蘭市公開聖經講座現場情況
- 2 澳洲：容保羅牧師分享聖經翻譯專題
- 3-4 香港區：7月18至24日，香港書展攤位
- 5 香港區：8月1日至10日，港九培靈研經大會書攤
- 6-7 香港區：8月15日，國內學生交流訪問團到訪環聖辦事處

我們 不會忘記

編者語：2007年，是環聖成立六週年的日子，而我們的創辦人容保羅牧師，也計劃在本年十月以後退休。這標誌著一個時期的結束，和另一個新的開始，環聖究竟何去何從？上一期我們已經敘述了環聖的開始，今期我們樂意與讀者分享環聖的成長，祈望讀者繼續鞭策我們，秉承過去的楷模，邁向另一個事奉的高峰。

我們是這樣成長的

聖經翻譯工作開展以後，容牧師日以繼夜，招募人手，聯絡各地，籌措經費。其中，容牧師扶掖後進，不遺餘力，當年他身兼數職，主要把持策劃和督導的工作，實務方面就放手讓負責的同工自己做決定。他的理念是，要訓練一些領導同工成為萬能將軍，能夠在不同崗位上擔任領導，只有做士兵的才謹守一個位置，所以他經常讓這些主要的同工，在不同的崗位上學習，讓他們有機會接觸和管理不同性質的事工，以至發展自己的潛能。

當年受訓於容牧師手下的同工為數不少，以下是他們一些對容牧師的憶念。

鄭炳釗博士（明道社社長）

1966年，建道神學院派我到中國佈道會萬善堂實習，該堂的李啟榮牧師提及建道有一位畢業生，曾跟他同赴聖地遊學——這人英俊瀟灑，甚有恩賜，中英文造詣俱佳，一手好書法又有王羲之的風範——他就是容保羅牧師。李牧師叮囑我有機會就向他請益。十年後，我終於有機會跟他一起在中文聖經新譯會同工，並從他身上學得不少寶貴的功課。

容牧師極喜歡提拔後進，今天在基督教文字及出版界裡，不少精英包括陳惠榮、沈志超、李玉泉、劉群英、黎永明、李祿殷、鄭大剛等，都曾在天道或環聖受訓。容牧師曾寫道：「我不忘懷李啟榮牧師可敬佩的精神——樂於提攜後輩，好學不倦，吃苦耐勞。

這些都是我一直在學習而且繼續學習的功課。」容牧師已把這門功課學好了。

李保羅院長（香港衛道神學研究院院長）

想起容保羅牧師，那個慈祥的面容就會浮現腦海；心裡總是感恩的。

是那在中神的希伯來文的一面之交，容牧師將我引進天道書樓的文字事奉。對一個在文字事奉上毫無經驗的人，容牧師給我機會、指點、信任，甚至信任到一個地步，竟然願意出版我的書！這是我回頭一想深覺不可思議的事情。都是神的恩，也是人的情！這教導我學習對別人何妨多給一點事奉與發揮的空間。

容牧師又讓我參與《聖經新譯本》的集修工作，使我可以體嘗一下翻譯聖經的艱辛。這亦深深影響我日後事奉的方向：容牧師激勵和挑戰我要做一個「譯經、釋經、講經、活經」的人。

賴顯光牧師（資深跨文化宣教士）

四十多年前，我在宣道會尊主堂認識了堂主任保羅哥和毛姐。保羅哥常笑臉迎人，友善健談，雖然那時我只有十多歲，但他沒有小看我，每次見面都溫文有禮地向我問安。他第一項鼓勵我參與的事奉是擔任少年團契的委員，他曾語重心長地說不希望我們老是跟著他，而是希望訓練我們比他更成功。這番話到如今仍然是我訓練新人的座右銘。

容牧師熱心提攜後進，在他翼蔭下受陶造而成大



器者不下數十位。1981年容牧師為我申請天道獎學金，支持我負笈英國進修管理科學。85年我打算辭任天道助理總幹事一職，專心進修神學，容牧師又千里迢迢從美國為我申請繼續領取全職薪金，這是天道歷史上史無前例的。及至我移居澳洲、成立福音機構、開荒植堂、牧會、往非洲宣教，無一不受他的薰陶、訓練和輔助。

劉群英姐妹（環球聖經公會會長助理）

歷史上偉大的事工都不是一個人的創舉，更精明的領袖也需要良好的隊工配合。容牧師深懂這個道理，他發掘人的潛質，善用人才，只要你有樂意去作的心，他就很樂意教導你。七十年代參與文字事奉的我是一名新丁，沒有當過祕書，也沒有相關的訓練，容牧師悉心教曉我怎樣當祕書，甚至連基本簿記、宣傳和營業等知識，我也是從他學會的。過程中他還給予我十分的信任和恰當的提醒，讓我逐漸建立起自信。

多年來在不同的事奉崗位受他培育的肢體不下數百人，有些在短暫同工之後出來獨當一面，也有些蒙召進神學院接受裝備，當中不少人是得到容牧師的鼓勵、默許和支持的，因為在他眼裡，神國度的事工是超越地域、國籍、組織、教會和機構等有型架構的。有這樣胸襟的領袖，實在是教會之福。

當年容牧師四位得力的助理總幹事

陳惠榮：1972年即參與《聖經新譯本》多方面的工作，繼而主責天道的出版，八十年代離開機構到美國牧會，現為自由傳道。



沈志超：1977年加入事奉，掌管行政及營業事務，後主管新力出版社，現為漢語聖經協會總幹事，繼續從事聖經出版的事工。



劉群英：1977年起追隨容牧師，專責處理福音事工，後擔當香港天道署理總幹事及環聖香港區總幹事，到今天仍然是容牧師的左右手。



賴顯光：1978年開始天道的事奉，負責影音和拓展等推廣工作，後進神學院進修，現為資深跨文化宣教士，於東非宣教。



為紀念容保羅牧師數十載事奉神，並即將於本年十月榮休，本會特別再版三本由容牧師翻譯的書籍。當年這幾本小書的稿酬，使容牧師得以度過神學院受訓的日子。



香港辦事處

- 感謝神！為配合港九培靈研經大會而製作的《聽道研習本》深受弟兄姊妹歡迎，5000本全數送出，求神幫助弟兄姊妹將所領受的實踐出來。
- 感謝神！7至8月期間，黃朱倫牧師、陳清標牧師、劉群英女士、容保羅牧師及師母一行五人，前往澳洲及新西蘭推廣本會事工，蒙主保守和看顧，66場聚會順利完成，信徒熱情的回應，跟進工作的順利，都是遠遠超過我們所想所求。
- 感謝神！由鄭大剛傳道主領的「齊來學習小先知書」課程已於9月開始，在基督教宣道會利福堂舉行，求神感動弟兄姊妹參加，一起學習真理。
- 國際總幹事容保羅牧師將於本年年底榮休，並分別於今年10月12日與明年1月13日在香港和美國舉行榮休感恩會，請記念各項籌備工作。
- 我們將於11月2至7日於基督教聯合書展設立書攤，求主使用本會各項出版產品。
- 請記念研讀版《聖經新譯本》的翻譯及審稿進度、《新譯本·NKJV》的出版和所需的經費。

新加坡辦事處

- 感謝神！在印尼的周牧師及印尼華人基督教會服務中心何牧師安排下，本會將於10月1日向雅加達華人教會的牧者、領袖和同工推介《聖經新譯本》，求主帶領，好讓更多主內同道

認識本會事工。

- 感謝神！馬來西亞幹事蒲瑞生牧師在推動本會事工上蒙神賜福，一切順利開展，求主賜蒲牧師身心靈健壯，能夠制定合宜的事工計劃。
- 我們正在安排到各神學院推介本會事工，求主保守和引路。
- 請繼續記念我們於每個主日到各教會證道和推廣工作，求主帶領。

台灣辦事處

- 感謝神！本會將有機會向全台北校園團契推介《聖經新譯本》，而5000本《新約聖經——新譯本·NIV》亦已陸續送予各福音機構、大學和基督教書院，求主打開其他贈經之門，好讓福音廣傳，回應時代的轉變。
- 台灣各神學院校已經開課，本會計劃送出四百多本《聖經新譯本》，求主使用，好讓每位神學生能建立忠於原文的解經，又求主供應所需的經費，賜福予各奉獻者。

菲律賓辦事處

- 請記念今年講座安排及事工推廣。

美國辦事處

- 感謝神！8至9月黃朱倫牧師到新澤西、費城及波士頓三個城市舉行聖經講座並推介《聖經新譯本》，得到非常熱烈的回應，弟兄姊妹不但購買聖經，也有奉獻支持本會事工，更有教會積極考慮採用《新譯·和合聖經》。

- 感謝神！張達民博士已於9月1日正式加入環聖，擔任駐會學者，負責「精益求精計劃」和研讀版《聖經新譯本》，求主與張博士同在，賜下智慧 and 力量，使本會事工更蒙神悅納。

加拿大辦事處

- 請記念執行幹事陳葉慕貞姐妹的健康，求主賜健壯的體魄，有足夠力量處理繁重的事務。
- 為了更有效地傳遞本會異象，求主引領合適人選，負責推廣和拓展工作。
- 請記念溫哥華辦事處的選址工作，求主早日預備合用的地方，使同工不用在狹窄的倉庫中工作，忍受夏天的酷熱及嚴冬的冰冷。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恆生銀行（帳戶號碼024-278-3-152891），然後將銀行入帳紙寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。

奉獻HK\$100或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：成樹傑、林伯穎、林淳、季明華、姚冠尹、洪振賢、施熙禮、馬長生、容保羅、張戡雄、鄒挺群（按姓名筆畫排序）
督印人：容保羅 編輯：陳少蘭 設計：丘斐娜

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經

聖經
Chinese New Version
新譯本



通訊



- | | |
|---------------|---|
| 香港辦事處 | 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org |
| 新加坡辦事處 | 51 Penjuru Road #02-00, Freight Links Express Logisticcentre, Singapore 609143
Tel: (65) 6267 4678 Fax: (65) 6264 2422 E-mail: singapore@wwbible.org |
| 台灣辦事處 | 台灣台北市南昌路2段31號9樓之一
9/F, -1, No. 31, Sec. 2, Nanchang Road, Zhongzheng District, Taipei City 100, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org |
| 菲律賓辦事處 | c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-915) 699 8131 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org |
| 美國辦事處 | 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org |
| 加拿大辦事處 | #61-8868, 16th Avenue, Burnaby, British Columbia, Canada V3N 5A6
Tel: (1-604) 307 8773 Fax: (1-604) 526 8011 E-mail: canada@wwbible.org |

網址：www.wwbible.org / www.wwbibleus.org

Printed Matter